

**No. 28214**

---

**AUSTRALIA  
and  
SWITZERLAND**

**Treaty on extradition. Signed at Sydney on 29 July 1988**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by Australia on 8 July 1991.*

---

**AUSTRALIE  
et  
SUISSE**

**Traité d'extradition. Signé à Sydney le 29 juillet 1988**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.*

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND SWITZERLAND ON EXTRA-  
DITION

---

Australia and the Swiss Confederation,

DESIRING to provide for more effective co-operation  
between the two States in the repression of crime and to  
facilitate the relations between the two States in the  
area of extradition,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other,  
in accordance with the provisions of this Treaty, any  
person who is wanted for prosecution, sentencing or the  
carrying out of a sentence or detention order in the  
Requesting State, for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable  
offences are offences which are punishable under the laws  
of both Contracting Parties by imprisonment or other  
deprivation of liberty for a maximum period of at least

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1991, i.e., 180 days after the Contracting Parties notified each other (on 16 May and 5 July 1990) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 19 (1).

one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months imprisonment or other deprivation of liberty remains to be served.

2. To the extent permitted under the law of the Requested State, where a person is to be extradited for an extraditable offence, extradition may also be granted in respect of offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a period of less than one year or by a less severe penalty.

3. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Extradition shall be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence

for which extradition is requested was committed, provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

5. If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted, subject to the provisions of this Treaty, if the person whose extradition is requested is a national of the Requesting State. If the person whose extradition is requested in respect of such an offence is not a national of the Requesting State the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

### ARTICLE 3

#### Exceptions to Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances, if:

- (a) the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as a political or fiscal offence or an offence only under military law;

- (b) the offence of which the person sought is accused or convicted, or any other offence for which the person may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;
- (c) there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (d) final judgment has been rendered in the Requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is requested:
- if the afore-mentioned judgment resulted in the person's acquittal;
  - if the term of imprisonment or other deprivation of liberty to which the person was sentenced has been completely enforced, or has been wholly or, with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty; or
  - if the court convicted the person without imposing a penalty; or
- (e) the person whose extradition is requested cannot, according to the law of either Contracting Party,

be prosecuted or punished by reason of lapse of time.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances if:

- (a) the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the Requesting State so requests and the law of the Requested State allows, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken; or
- (b) the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence.

3. The Requested State may recommend to the Requesting State that a request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefore, where it considers, taking into account the age, health or other personal circumstances of the person sought, that extradition should not be requested.

#### ARTICLE 4

##### The Request and Supporting Documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request

for extradition shall be authenticated in accordance with Article 5.

2. The request for extradition shall be accompanied:
- (a) if a person is accused of an offence - by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for the arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
  - (b) if a person has been convicted in that person's absence of an offence - by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
  - (c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence - by a statement of each offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence, and by documents evidencing the conviction and penalty imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the penalty has not been carried out;
  - (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence but no penalty has been imposed - by a statement of each offence for which extradition is requested and a

- description of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence, and by documents evidencing the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a penalty;
- (e) in all cases - by a statement of the relevant law creating the offence, including any provision relating to the limitation of proceedings and a statement of the penalty that can be imposed for the offence; and
- (f) in all cases - by a description which is as accurate as possible of the person sought together with any other information which may help to establish the person's identity and nationality.

3. Extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of Paragraphs 1 and 2 of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to being extradited.

4. All documents submitted by Switzerland in support of the request for extradition shall be in, or shall be translated into English. All documents submitted by Australia in support of the request for extradition shall be in, or shall be translated into an official language of Switzerland, to be specified in each case by the competent authority of Switzerland.



## ARTICLE 5

Authentication of Supporting Documents

1. A document that, in accordance with Article 4, accompanies a request for extradition shall be admitted, if authenticated, in any extradition proceedings in the Requested State.
2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:
  - (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Requesting State; and
  - (b) it purports to be sealed with an official seal of the Requesting State or of a Minister of State, or of a Department of the Requesting State.

## ARTICLE 6

Additional Information

1. If the Requested State considers that the documentation furnished in support of the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.
2. If the person whose extradition is requested is under arrest in relation to extradition and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release

shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as possible.

#### ARTICLE 7

##### Conflicting Requests

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the Requested State shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the nationality of the person sought, the possibility of subsequent extradition to another State and the respective dates of the requests. Where appropriate the Requested State shall inform the Requesting State whether it consents to re-extradition.

#### ARTICLE 8

##### Rule of Speciality

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subject to any other restriction of personal liberty, in the Requesting State for any offence committed before the surrender other than:

- (a) an offence for which extradition was granted; or
- (b) any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 4 as well as a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person extradited has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the Requesting State after having left it.

## ARTICLE 9

### Re-Extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State that State shall not extradite the person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents to that extradition; or
- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the Requesting State after having left it.

2. The Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 4 in relation to any consent pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article.

ARTICLE 10  
Provisional Arrest

1. In case of urgency a Contracting Party may apply through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 4 authorising the apprehension of the person, a statement of an offence for which extradition will be requested, a description of the acts or omissions alleged to constitute the offence, a statement of the penalty that can be, or has been, imposed for the offence and a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel.

3. A person arrested upon an application for provisional arrest may be released upon the expiration of 40 days from the date of that person's arrest if a request for extradition has not been received.

## ARTICLE 11

Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.
2. Where extradition is granted, the Requested State shall inform the Requesting State of the length of time for which the person claimed was detained with a view to extradition.
3. Where extradition is granted, the person shall be taken over by the Requesting State from the Requested State at a point of departure arranged by the Contracting Parties.
4. The Requesting State shall take over the person from the Requested State within fifteen days of notification of the decision referred to in paragraph 1 of this Article. If the Requesting State is unable to take over the person within this period the Requested State may extend the period by a further fifteen days upon a request substantiated by the Requesting State.

## ARTICLE 12

Postponed or Temporary Surrender

1. The Requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against the person, or so that the person may serve a sentence, for an offence other

than an offence constituted by an act or omission for which extradition is requested. In such cases the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

2. To the extent permitted by its law, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties.

### ARTICLE 13

#### Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the right of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

## ARTICLE 14

Transit

Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on a request in writing by the other Contracting Party. The request for transit:

- (a) may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing; [and]<sup>1</sup>
- (b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article 10.

## ARTICLE 15

Representation and Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State, as well as bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is requested.

2. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

---

<sup>1</sup> The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes of 12 and 18 May 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 12 et 18 mai 1989.

ARTICLE 16  
Other Obligations

This Treaty shall not affect any obligation which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any multilateral convention, to which they are both party.

ARTICLE 17  
Dispute Settlement

1. The Contracting Parties shall consult, at the request of either, concerning the interpretation or the application of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

2. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation of this Treaty which has not been settled by consultations under paragraph 1 of this Article may be referred by either Party to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court.

3. Any dispute settlement in accordance with paragraph 2 of this Article shall not affect the validity of any final decision of an executive or judicial authority of a Contracting Party made in connection with a request giving rise to the dispute.



## ARTICLE 18

Amendment

The Contracting Parties shall consult at the request of either concerning any proposal to amend this Treaty.

## ARTICLE 19

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. On the entry into force of this Treaty the provisions of:

- (a) the Treaty for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals between the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, done at Berne on 26 November 1880;<sup>1</sup>
- (b) the Supplementary Convention to the aforesaid Treaty, done at London on 29 June 1904;<sup>2</sup> and
- (c) the Supplementary Convention to the aforesaid Treaty, done at Berne on 19 December 1934,<sup>3</sup>

shall cease to have effect, except with respect to extradition proceedings pending at that time, between Australia and Switzerland.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 71, p. 54.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 97, p. 92.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 103.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at SYDNEY on the TWENTY NINTH day  
of JULY One Thousand nine hundred and  
eighty-eight, in English and German, both texts being  
equally authentic.

For Australia:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Swiss Confederation:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

<sup>2</sup> Signed by Alfred Glesti — Signé par Alfred Glesti.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## AUSLIEFERUNGSVERTRAG ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER SCHWEIZ

Australien und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

Vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit der beiden Staaten bei der Bekämpfung von Verbrechen zu verstärken und den Auslieferungsverkehr zwischen den beiden Staaten zu vereinfachen,

haben folgendes vereinbart:

### ARTIKEL 1

#### Auslieferungsverpflichtung

Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages einander die Personen auszuliefern, die im ersuchenden Staat wegen einer auslieferungsfähigen strafbaren Handlung verfolgt oder zur Vollstreckung einer Strafe oder einer sichernden Massnahme gesucht werden.

### ARTIKEL 2

#### Auslieferungsfähige strafbare Handlungen

1. Auslieferungsfähige strafbare Handlungen im Sinne dieses Vertrages sind solche, die nach dem Recht beider Vertragsparteien mit einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden sichernden Massnahme im Höchstmass von mindestens einem Jahr oder mit einer schwereren Strafe bedroht sind. Bezieht sich das Auslieferungersuchen auf eine Person, die wegen einer auslieferungsfähigen strafbaren Handlung verurteilt worden ist und die zur Vollstreckung

einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden sichernden Massnahme gesucht wird, so wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn noch mindestens sechs Monate Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden sichernden Massnahme zu verbüssen ist.

2. Wird eine Person für eine auslieferungsfähige strafbare Handlung ausgeliefert, so kann die Auslieferung, sofern dies nach dem Recht des ersuchten Staates zulässig ist, auch für Handlungen bewilligt werden, die nach dem Recht beider Vertragsparteien mit einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden sichernden Massnahme von weniger als einem Jahr oder einer weniger schweren Strafe bedroht sind.

3. Bei der Feststellung, ob eine Handlung nach dem Recht beider Vertragsparteien im Sinne dieses Artikels strafbar ist,

- (a) ist es unerheblich, ob das Recht der beiden Vertragsparteien die strafbaren Handlungen in dieselbe Kategorie strafbarer Handlungen einordnet oder die strafbare Handlung mit denselben Begriffen bezeichnet;
- (b) wird die Gesamtheit der der auszuliefernden Person zur Last gelegten strafbaren Handlungen berücksichtigt ohne Rücksicht darauf, ob im Recht der beiden Vertragsparteien für die strafbare Handlung dieselben Tatbestandsmerkmale enthalten sind.

4. Die Auslieferung wird nach den Bestimmungen dieses Vertrages bewilligt, unabhängig davon, wann die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, begangen wurde, vorausgesetzt, dass

- (a) die strafbare Handlung im ersuchenden Staat zum Zeitpunkt ihrer Begehung strafbar war;  
und
- (b) [die strafbaren Handlungen, wären sie im ersuchten Staat begangen worden, zum Zeitpunkt der Stellung des Auslieferungsersuchens nach dem Recht dieses Staates strafbar gewesen wären.]<sup>1</sup>

5. Ist die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, ausserhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangen worden, so wird die Auslieferung gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages bewilligt, wenn die auszuliefernde Person die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besitzt. Besitzt die Person, deren Auslieferung für eine solche Tat verlangt wird, nicht die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates, so liegt es im Ermessen des ersuchten Staates, die Auslieferung zu bewilligen.

### ARTIKEL 3

#### Ausnahmen von der Auslieferung

- 1. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn
  - (a) die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, vom ersuchten Staat als eine politische, fiskalische oder rein militärische strafbare Handlung angesehen wird;
  - (b) die strafbare Handlung, für die der Verfolgte beschuldigt oder verurteilt ist, oder wenn jede andere strafbare Handlung, für die er gemäss den

<sup>1</sup> The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes of 12 and 18 May 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 12 et 18 mai 1989.

Bestimmungen dieses Vertrages verhaftet oder abgeurteilt werden kann, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht ist, es sei denn, dieser Staat verpflichtet sich, die Todesstrafe nicht zu verhängen oder, falls sie bereits verhängt ist, nicht zu vollstrecken;

- (c) ernsthafte Gründe zur Annahme bestehen, dass das Auslieferungersuchen wegen einer nach gemeinem Recht strafbaren Handlung gestellt worden ist, um eine Person wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität oder politischen Anschauung zu verfolgen oder zu bestrafen, oder dass die Lage dieser Person aus einem dieser Gründe beeinträchtigt werden könnte;
- (d) gegen den Verfolgten wegen Handlungen, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, im ersuchten Staat oder in einem dritten Staat ein rechtskräftiges Urteil ergangen ist:
- wenn das erwähnte Urteil auf Freispruch lautete;
  - wenn die Dauer der verhängten Freiheitsstrafe oder einer anderen die Freiheit beschränkenden Massnahme, zu der der Verfolgte verurteilt worden war, ganz vollzogen wurde, oder insgesamt oder hinsichtlich des noch nicht vollzogenen Teils Gegenstand einer Begnadigung oder Amnestie war; oder
  - das Gericht den Verfolgten schuldig erklärt aber keine Sanktion verhängt hat;
- (e) nach dem Recht einer Vertragspartei die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist.

2. Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn:
- (a) die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates besitzt. Verweigert der ersuchte Staat die Auslieferung eigener Staatsangehöriger, so hat er auf Begehren des ersuchenden Staates und sofern das Recht des ersuchten Staates dies zulässt, die Angelegenheit den zuständigen Behörden zu unterbreiten, damit ein gerichtliches Strafverfahren wegen aller oder einzelner strafbarer Handlungen, derentwegen die Auslieferung verlangt wurde, durchgeführt werden kann;  
oder
  - (b) die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegt und dieser die strafbare Handlung verfolgt.
3. Der ersuchte Staat kann dem ersuchenden Staat unter Angabe der Gründe empfehlen, ein Auslieferungersuchen zurückzuziehen, wenn seiner Auffassung nach die Auslieferung wegen Alter, Gesundheitszustand oder anderer persönlicher Umstände des Verfolgten nicht verlangt werden sollte.

#### ARTIKEL 4

##### Ersuchen und Unterlagen

1. Das Auslieferungersuchen wird schriftlich abgefasst und auf diplomatischem Weg übermittelt. Alle dem Ersuchen beigefügten Unterlagen sind gemäss den Bestimmungen von Artikel 5 zu beglaubigen.

2. Dem Auslieferungersuchen werden beigefügt:
- (a) wenn dem Verfolgten eine strafbare Handlung zur Last gelegt wird: ein Haftbefehl gegen den Verfolgten oder eine Kopie desselben, die Bezeichnung der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird sowie eine Beschreibung aller strafbaren Handlungen, die dem Verfolgten zur Last gelegt werden;
  - (b) wenn der Verfolgte wegen einer strafbaren Handlung in Abwesenheit verurteilt worden ist: eine richterliche oder andere Urkunde oder eine Kopie derselben, welche die Festnahme des Verfolgten anordnet, die Bezeichnung der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, sowie eine Beschreibung aller strafbaren Handlungen, die dem Verfolgten zur Last gelegt werden;
  - (c) wenn der Verfolgte wegen einer strafbaren Handlung nicht im Abwesenheitsverfahren verurteilt worden ist: die Bezeichnung der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, eine Beschreibung aller strafbaren Handlungen, die dem Verfolgten zur Last gelegt werden sowie Urkunden, die den Schuldspruch und die verhängte Strafe, die unmittelbare Vollstreckbarkeit der Strafe und den noch nicht vollzogenen Strafrest nachweisen;
  - (d) wenn der Verfolgte wegen einer strafbaren Handlung nicht im Abwesenheitsverfahren verurteilt worden ist, aber keine Strafe ausgesprochen wurde: die Bezeichnung der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, eine Beschreibung aller strafbaren Handlungen, die dem Verfolgten zur Last gelegt werden, Urkunden, die den



Schuldspruch nachweisen sowie eine Erklärung, dass die Verhängung einer Strafe beabsichtigt ist;

- (e) in allen Fällen: eine Darstellung der Gesetzesbestimmungen, die die Strafbarkeit einer Handlung begründen, einschliesslich der Verjährungsbestimmungen, sowie Ausmass und Art der für diese strafbare Handlung angedrohten Strafe; und
- (f) in allen Fällen: eine möglichst genaue Beschreibung des Verfolgten, einschliesslich jeglicher Information, die zur Feststellung seiner Identität und Staatsangehörigkeit dienlich ist.

3. Sofern der Verfolgte zustimmt, kann seine Auslieferung gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages bewilligt werden, auch wenn die Voraussetzungen von Ziff. 1 und 2 dieses Artikels nicht erfüllt sind.

4. Alle von der Schweiz dem Auslieferungersuchen beigefügten Unterlagen sollen in englischer Sprache abgefasst oder in diese Sprache übersetzt sein. Alle von Australien dem Auslieferungersuchen beigefügten Unterlagen sollen in einer schweizerischen Amtssprache, die im Einzelfall durch die zuständige schweizerische Behörde bezeichnet wird, abgefasst oder in eine dieser Sprachen übersetzt sein.

#### ARTIKEL 5

##### Beglaubigung der Unterlagen

1. Unterlagen, die nach Artikel 4 einem Auslieferungersuchen beigefügt sind, werden, wenn sie beglaubigt sind, im ersuchten Staat in jedem Auslieferungsverfahren zugelassen.

2. Im Sinne dieses Vertrages ist eine Unterlage beglaubigt, wenn sie:

- (a) von einem Richter, einer Justizbehörde oder einem Beamten im oder des ersuchenden Staates unterschrieben oder als richtig bestätigt worden ist;  
und
- (b) mit einem Amtssiegel des ersuchenden Staates oder Siegel eines Staatsministers oder Departementes des ersuchenden Staates versehen ist.

#### ARTIKEL 6

##### Ergänzung der Unterlagen

1. Ist der ersuchte Staat der Ansicht, dass die dem Auslieferungsersuchen beigefügten Unterlagen gemäss diesem Vertrag nicht ausreichen, um die Auslieferung zu bewilligen, so kann er darum ersuchen, dass innerhalb einer von ihm bestimmten Frist ergänzende Unterlagen zur Verfügung gestellt werden.

2. Befindet sich der Verfolgte in Auslieferungshaft und genügen die ergänzenden Unterlagen gemäss diesem Vertrag nicht oder wurden sie nicht innerhalb der festgelegten Frist zur Verfügung gestellt, so kann der Verfolgte freigelassen werden. Diese Freilassung beeinträchtigt eine erneute Inhaftierung und die Auslieferung nicht, wenn später ein Auslieferungsersuchen gestellt wird.

3. Der ersuchte Staat teilt dem ersuchenden Staat so rasch als möglich mit, wenn der Verfolgte gemäss Ziff. 2 dieses Artikels aus der Haft entlassen wurde.

## ARTIKEL 7

Mehrheit von Auslieferungsersuchen

Wird wegen derselben oder wegen verschiedener strafbarer Handlungen von mehreren Staaten gleichzeitig um Auslieferung ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der verhältnismässigen Schwere der strafbaren Handlung, des Ortes ihrer Begehung, der Staatsangehörigkeit des Verfolgten, der Möglichkeit einer späteren Auslieferung an einen anderen Staat und des Zeitpunktes der Auslieferungsersuchen. Der ersuchte Staat macht gegebenenfalls dem ersuchenden Staat Mitteilung darüber, ob er einer Weiterlieferung zustimmt.

## ARTIKEL 8

Grundstaz der Spezialität

1. [Unter Vorbehalt von Ziff. 3 dieses Artikels darf der gemäss diesem Vertrag Ausgelieferte nicht wegen einer anderen, vor der Uebergabe begangenen strafbaren Handlung im ersuchenden Staat in Haft gehalten, abgeurteilt oder einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden, als:]<sup>1</sup>

- (a) für eine strafbare Handlung, für die die Auslieferung bewilligt wurde;  
oder
- (b) für eine andere auslieferungsfähige Handlung, wenn der ersuchte Staat zustimmt.

2. [Einem Ersuchen um Zustimmung durch den ersuchten Staat gemäss diesem Artikel werden die in Artikel 4 erwähnten Unterlagen sowie ein gerichtliches Protokoll über die Erklärungen des Ausgelieferten zu der in Betracht kommenden strafbaren Handlung beigelegt.]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes of 12 and 18 May 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 12 et 18 mai 1989.

3. Ziff. 1 dieses Artikels kommt nicht zur Anwendung, wenn der Ausgelieferte die Möglichkeit hatte, den ersuchenden Staat zu verlassen, dies aber innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung im Verfahren, für das er ausgeliefert worden war, nicht getan hat, oder wenn er in den ersuchenden Staat zurückgekehrt ist, nachdem er ihn verlassen hatte.

#### ARTIKEL 9

##### Weiterlieferung an einen dritten Staat

1. Der ersuchende Staat darf den ihm Ausgelieferten nicht an einen dritten Staat wegen einer vor der Uebergabe begangenen strafbaren Handlung ausliefern, es sei denn:

- (a) der ersuchte Staat stimme dieser Auslieferung zu; oder
- (b) der Ausgelieferte habe die Möglichkeit gehabt, den ersuchenden Staat innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung im Verfahren, für das er vom ersuchten Staat übergeben wurde, zu verlassen, oder er sei in den ersuchenden Staat zurückgekehrt, nachdem er ihn verlassen hatte.

2. Der ersuchte Staat kann die Vorlage der in Artikel 4 erwähnten Unterlagen bezüglich der Zustimmung gemäss Ziff. 1a dieses Artikels verlangen.

#### ARTIKEL 10

##### Vorläufige Auslieferungshaft

1. In dringenden Fällen kann jede Vertragspartei über die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (Interpol) oder auf andere Weise um vorläufige Verhaftung des Verfolgten ersuchen. Dieses Ersuchen kann auf

postalischem oder telegraphischem Weg oder durch jedes andere Nachrichtenmittel, das Schriftspuren hinterlässt, übermittelt werden.

2. Das Ersuchen um vorläufige Verhaftung enthält eine Beschreibung des Verfolgten, eine Bestätigung, dass eine der in Artikel 4 Ziff. 2 erwähnten Urkunden vorliegt, die die Festnahme des Verfolgten anordnet, die Feststellung, dass eine strafbare Handlung vorliegt, für die die Auslieferung verlangt werden wird, eine Beschreibung der strafbaren Handlungen, die den zur Last gelegten Tatbestand erfüllen, Ausmass und Art der für diese strafbare Handlung angedrohten oder verhängten Strafe sowie die Erklärung, dass die Auslieferung auf diplomatischem Weg verlangt werden wird.

3. Der Verfolgte, der auf ein Ersuchen um vorläufige Auslieferungshaft festgenommen wurde, kann 40 Tage nach seiner Verhaftung freigelassen werden, sofern kein Auslieferungsersuchen eingetroffen ist.

#### ARTIKEL 11

##### Uebergabe

1. Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat unverzüglich von seiner Entscheidung über die Auslieferung auf diplomatischem Weg in Kenntnis. Jede Vollständige oder teilweise Ablehnung eines Auslieferungsersuchens ist zu begründen.

2. Wird die Auslieferung bewilligt, so teilt der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat die Dauer der vom Verfolgten erlittenen Auslieferungshaft mit.

3. Wird die Auslieferung bewilligt, so hat der ersuchende Staat den Verfolgten vom ersuchten Staat an einem

von den Vertragsparteien zu vereinbarenden Ort zu übernehmen.

4. Der ersuchende Staat übernimmt vom ersuchten Staat den Verfolgten innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt des Auslieferungsentscheides gemäss Ziff. 1 dieses Artikels. Ist dies dem ersuchenden Staat innert Frist nicht möglich, so kann der ersuchte Staat diese Frist auf begründetes Ersuchen des ersuchenden Staates um weitere 15 Tage verlängern.

#### ARTIKEL 12

##### Aufgeschobene oder vorübergehende Uebergabe

1. [Der ersuchte Staat kann die Uebergabe des Verfolgten aufschieben, damit dieser gerichtlich verfolgt werden oder eine Strafe verbüssen kann, die er wegen einer anderen strafbaren Handlung als derjenigen verwirkt hat, derentwegen um Auslieferung ersucht worden ist. In diesen Fällen hat der ersuchte Staat den ersuchenden Staat entsprechend zu verständigen.]<sup>1</sup>

2. Der ersuchte Staat kann, soweit es seine Rechtsvorschriften zulassen, den Verfolgten dem ersuchenden Staat vorübergehend unter Bedingungen übergeben, die von den Vertragsparteien zu vereinbaren sind.

#### ARTIKEL 13

##### Herausgabe von Gegenständen

1. Der ersuchte Staat übergibt, wenn die Auslieferung bewilligt wird, und soweit es seine Rechtsvorschriften zulassen und unter Vorbehalt der Rechte Dritter, dem ersuchenden Staat auf dessen Verlangen alle

<sup>1</sup> The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes of 12 and 18 May 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 12 et 18 mai 1989.

Gegenstände, die im ersuchten Staat gefunden werden oder die aus der strafbaren Handlung herrühren und die als Beweismittel dienen können.

2. Alle in Ziff. 1 dieses Artikels erwähnten Gegenstände werden auf Verlangen des ersuchenden Staates diesem auch dann herausgegeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung nicht vollzogen werden kann.

3. Sofern das Recht des ersuchten Staates oder die Rechte Dritter dies vorschreiben, werden die herausgegebenen Gegenstände dem ersuchten Staat auf dessen Verlangen kostenlos zurückgegeben.

#### ARTIKEL 14 Durchlieferung

Die Durchlieferung durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien wird auf schriftliches Ersuchen der anderen Vertragspartei bewilligt. Das Durchlieferungsersuchen

- (a) kann durch Post, Telegraph oder jedes andere Nachrichtenmittel, das Schriftspuren hinterlässt, übermittelt werden;  
und
- (b) enthält alle Angaben gemäss Artikel 10 Ziff. 2.

#### ARTIKEL 15 Vertretung und Kosten

1. Der ersuchte Staat trifft die notwendigen Vorkehrungen für die aus dem Auslieferungsersuchen entstehenden Verfahren und übernimmt die entsprechenden Kosten. Er wahrt die Interessen des ersuchenden Staates und trägt auch die Kosten, die auf seinem Hoheitsgebiet durch Festnahme und Inhaftierung des Verfolgten entstehen.

2. Der ersuchende Staat hat die Transportkosten des Auszuliefernden zu tragen.

#### ARTIKEL 16

#### Andere Verpflichtungen

Dieser Vertrag beeinträchtigt keine Verpflichtung, welche die Vertragsparteien gemäss einem multilateralen Abkommen, dem beide Vertragsparteien beigetreten sind, eingegangen sind oder eingehen werden.

#### ARTIKEL 17

#### Streitbeilegung

1. Auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei werden Konsultation über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages, sei es generell oder in Zusammenhang mit einem bestimmten Fall, durchgeführt.

2. Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung dieses Vertrages, die nicht durch Konsultationen nach Ziff. 1 dieses Artikels beigelegt wurde, kann von jeder Vertragspartei dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, indem sie einen seiner Satzung entsprechenden Antrag stellt.

3. Die Gültigkeit von letztinstanzlichen Regierungs- oder Gerichtsentscheiden in den Vertragsparteien, welche in Zusammenhang mit einer Angelegenheit ergingen, die Anlass zur Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien gab, wird durch die Streitbeilegung nach Ziff. 2 dieses Artikels nicht berührt.



## ARTIKEL 18

Ergänzung

Auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei finden Konsultationen über Vorschläge zur Ergänzung dieses Vertrages statt.

## ARTIKEL 19

Inkrafttreten und Kündigung

1. Dieser Vertrag tritt 180 Tage nach dem Datum in Kraft, an welchem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen Bedingungen für das Inkrafttreten dieses Vertrages erfüllt sind.
2. Ausser bei hängigen Auslieferungsverfahren gelten ab Inkrafttreten dieses Vertrages folgende Vereinbarungen zwischen Australien und der Schweiz als aufgehoben:
  - (a) der Auslieferungsvertrag zwischen Grossbritannien und der Schweiz, abgeschlossen am 26. November 1880 in Bern;
  - (b) das Zusatzabkommen zum obgenannten Vertrag, abgeschlossen am 29. Juni 1904 in London; und
  - (c) das Zusatzabkommen zum obgenannten Vertrag, abgeschlossen am 19. Dezember 1934 in Bern.
3. Jede der beiden Vertragsparteien kann diesen Vertrag jederzeit schriftlich kündigen; er verliert seine Wirkung 180 Tage nach Mitteilung der Kündigung.

Zu Urkund dessen haben die von Ihren Regierungen ordentlich Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

So geschehen in *Sydney* am *29. Juli 1988*  
in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist.

Für Australien:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

<sup>2</sup> Signed by Alfred Glesti — Signé par Alfred Glesti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUISSE

L'Australie et la Confédération helvétique, désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux Etats en matière de répression de la criminalité et de faciliter les relations entre les deux Etats dans le domaine de l'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

### *Article 2*

#### INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est punie d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'une durée maximum d'au moins une année ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement ou de privation de liberté qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis, lorsqu'un individu doit être extradé pour une infraction donnant lieu à extradition, celle-ci peut également être accordée pour des infractions qui sont passibles, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure de privation de liberté d'une période de moins d'une année ou d'une peine moins sévère.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991, soit 180 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 16 mai et 5 juillet 1990) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

termes des législations des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. L'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte du moment auquel l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise, à condition que :

a) Il s'agisse d'actes ou d'omissions qui, au moment où ils ont eu lieu, étaient considérés comme une infraction dans l'Etat requérant; et que

b) S'ils avaient eu lieu sur le territoire de l'Etat requis au moment de la demande d'extradition, lesdits actes ou omissions retenus auraient constitué une infraction à l'égard de la législation en vigueur dans ledit Etat.

5. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandé a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée, sous réserve des dispositions du présent Traité, si l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requérant. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée pour une telle infraction n'est pas un ressortissant de l'Etat requérant, l'Etat requis peut, à son gré, accorder l'extradition.

### Article 3

#### CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction à caractère politique ou fiscal ou comme une infraction uniquement à l'égard du code militaire;

b) Lorsque l'infraction pour laquelle l'individu est recherché est accusé ou reconnu coupable, ou toute autre infraction pour laquelle l'individu peut être puni ou poursuivi conformément au présent Traité, entraîne la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant à moins que ledit Etat s'engage à ce que la peine capitale ne soit pas prononcée ou, si elle devait l'être, ne soit pas exécutée;

c) Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

d) Lorsqu'un jugement sans appel a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et

— Lorsque le jugement a eu pour conséquence l'acquittement de l'individu;

— Lorsque la peine d'emprisonnement ou d'autre privation de liberté à laquelle l'individu a été condamné a été entièrement purgée ou lorsqu'elle a fait l'objet d'un pardon ou d'une amnistie en totalité ou pour la portion non purgée; ou

— Lorsque l'individu a été trouvé coupable par un tribunal qui s'est abstenu d'imposer une peine; ou

e) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée ne peut, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être poursuivi ou puni en raison de la prescription.

2. Il est loisible à l'Etat requis de refuser l'extradition dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader un individu en raison du fait que celui-ci est un ressortissant dudit Etat, il doit, sur la demande de l'Etat requérant et si la législation de l'Etat requis l'y autorise, soumettre le cas aux autorités compétentes afin que les poursuites de l'individu pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée puissent être engagées; ou

b) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de la juridiction de l'Etat requis et que ledit Etat se propose d'intenter des poursuites au titre de ladite infraction.

3. L'Etat requis peut recommander à l'Etat requérant que la demande d'extradition soit retirée, en précisant les motifs de cette démarche, lorsqu'il estime que, compte tenu de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles de l'individu recherché, l'extradition ne devrait pas être réclamée.

#### Article 4

##### LA DEMANDE D'EXTRADITION ET LES PIÈCES REQUISES

1. Une demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être identifiés conformément à l'article 5.

2. Une demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Si un individu est accusé d'une infraction — d'un mandat d'arrêt dudit individu ou d'une copie dudit mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction motivant la demande d'extradition et d'une description des actes ou omissions retenus contre l'intéressé pour chaque infraction;

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction en son absence — d'un document judiciaire ou autre, ou d'une copie dudit document, autorisant l'arrestation de l'intéressé, d'une déclaration concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition, et d'une description des actes ou omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction;

c) Si l'intéressé a été reconnu coupable autrement qu'en son absence — d'une déclaration relative à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'une description des actes ou omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction et de documents établissant la condamnation et la peine imposée, le fait que la peine est immédiatement exécutoire et la mesure dans laquelle ladite peine n'a pas été purgée;

d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence mais qu'aucune peine n'a été prononcée — d'une déclaration relative à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'une description des actes et omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction, de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

e) Dans tous les cas — d'un exposé de la législation applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription, ainsi qu'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction;

f) Dans tous les cas — d'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé ainsi que de tous autres renseignements qui pourront aider à déterminer son identité et sa nationalité.

3. L'extradition d'un individu peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, bien que les exigences énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'ont pas été remplies, à condition que l'individu recherché consente à l'extradition.

4. Tous les documents présentés par la Suisse à l'appui d'une demande d'extradition, s'ils ne sont pas déjà rédigés en langue anglaise, doivent être traduits dans cette langue. Tous les documents présentés par l'Australie à l'appui d'une demande d'extradition, s'ils ne sont pas déjà rédigés dans l'une des langues officielles de la Suisse, doivent être traduits dans l'une de ces langues sur la base des indications fournies par les autorités compétentes helvétiques dans chaque cas.

#### Article 5

##### AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 4 à l'appui d'une demande d'extradition est admise dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, si elle est authentifiée.

2. Aux fins du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et lorsque

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen du sceau officiel de l'Etat requérant, ou d'un ministre d'Etat, ou d'un ministère de l'Etat requérant.

#### Article 6

##### COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition d'un individu sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, il peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est réclamée se trouve en détention en prévision de l'extradition et que les renseignements complémentaires communiqués sont insuffisants aux termes du présent Traité ou n'ont pas été transmis dans les délais prescrits, ledit individu peut être remis en liberté. Ladite remise ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si une demande d'extradition est formulée par la suite.

3. Lorsqu'un individu est remis en liberté dans les circonstances visées au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

### Article 7

#### CONCOURS DE DEMANDES

Si l'extradition est réclamée concurremment par plus d'un Etat pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré en tenant compte de toutes les circonstances et notamment du degré de gravité des infractions et du lieu de leur perpétration, de la nationalité des personnes recherchées, de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat et des dates respectives des différentes demandes. Selon le cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant de son attitude à l'égard d'une réextradition éventuelle.

### Article 8

#### RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant l'extradition, sauf s'il s'agit :

- a) D'une infraction pour laquelle l'extradition est accordée; ou
- b) De toute autre infraction donnant lieu à extradition pour laquelle l'Etat requérant donne son consentement.

2. Une demande visant à obtenir le consentement de l'Etat requis aux termes du présent article doit être accompagnée de la documentation visée à l'article 4 de même que d'un compte rendu officiel de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction dont il s'agit.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction qui a motivé son extradition, ou lorsque l'intéressé est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

### Article 9

#### RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant, celui-ci ne peut extraire ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou
- b) Lorsque l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction motivant la remise de l'intéressé par l'Etat requis ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. L'Etat requis peut demander qu'on lui communique la documentation visée à l'article 4 en ce qui concerne tout consentement prévu à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article.

*Article 10*

## ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut solliciter les services de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou utiliser d'autres moyens en vue d'obtenir l'arrestation provisoire de l'individu recherché. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 4 autorisant l'appréhension de l'individu, une déclaration relative à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, une description des actes ou omissions retenus qui constituent l'infraction, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée à la suite de l'infraction et une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique.

3. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté, si la demande d'extradition n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 40 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire de cet individu.

*Article 11*

## REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique. Tout refus total ou partiel est motivé.

2. Lorsque la demande d'extradition est accordée, l'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée de la période de détention de l'individu en prévision de son extradition.

3. Lorsque l'extradition est accordée, l'individu est extradé de l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur son territoire qui convient à l'Etat requérant.

4. L'Etat requérant retire l'individu de l'Etat requis dans un délai de quinze jours sur notification de la décision visée au paragraphe 1 du présent article. Si l'Etat requis n'est pas en mesure de retirer l'individu dans ledit délai, l'Etat requis peut renouveler le délai pour la même période sur la base d'une demande fondée de l'Etat requérant.

*Article 12*

## DÉCISION DIFFÉRÉE ET REMISE TEMPORAIRE

1. L'Etat requis peut différer la remise d'un individu pour lui permettre d'intenter des poursuites judiciaires contre ledit individu ou pour que celui-ci puisse purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions motivant la demande d'extradition. En pareil cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.



2. Dans la mesure où sa législation l'y autorise, l'Etat requis peut remettre temporairement l'individu recherché à l'Etat requérant conformément aux conditions qui seront déterminées par les Parties contractantes.

### *Article 13*

#### REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Si l'Etat requérant en fait la demande, les objets visés au paragraphe 1 du présent article lui sont remis même si l'extradition accordée ne peut être menée à bonne fin.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis qui en fait la demande.

### *Article 14*

#### TRANSIT

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes est accordé, sur la demande écrite de l'autre Partie contractante. Ladite demande :

a) Peut être communiquée par voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen qui laisse une trace écrite; et

b) Contient les renseignements visés au paragraphe 2 de l'article 10.

### *Article 15*

#### FRAIS ET REPRÉSENTATION

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; il représente les intérêts de l'Etat requérant à tous égards. Ledit Etat assume également les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation ou de la détention de l'individu dont l'extradition est réclamée.

2. Les frais afférents au transport de l'individu recherché à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

### *Article 16*

#### AUTRES OBLIGATIONS

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations que les Parties contractantes ont assumées ou pourraient assumer à l'avenir en vertu d'une convention multilatérale à laquelle les deux Parties seraient parties.

*Article 17*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. A la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, les Parties contractantes se consultent concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité soit sur un plan général ou s'agissant d'un cas particulier.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation du présent Traité qui n'a pu être réglé par voie de consultations conformément au paragraphe 1 du présent article peut être porté devant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de la Cour, et ce par l'une ou l'autre des Parties.

3. Tout règlement de différend aux termes du paragraphe 2 du présent article ne porte pas atteinte à la validité d'une quelconque décision sans appel rendue par une autorité exécutive ou judiciaire d'une Partie contractante à propos d'une demande ayant entraîné le différend.

*Article 18*

## AMENDEMENT

A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes se consultent concernant toute proposition d'amendement au présent Traité.

*Article 19*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de 180 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Dès son entrée en vigueur, les dispositions :

a) Du Traité relatif à la remise réciproque de délinquants fugitifs entre la Confédération helvétique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, fait à Berne le 26 novembre 1880<sup>1</sup>;

b) De la Convention supplémentaire au Traité mentionné ci-avant, faite à Londres le 29 juin 1904<sup>2</sup>; et

c) De la Convention supplémentaire au Traité mentionné ci-avant, faite à Berne le 19 décembre 1934<sup>3</sup>,

cesseront de s'appliquer entre l'Australie et la Suisse sauf lorsqu'il s'agit de procédures d'extradition déjà engagées à la date d'entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit transmis à tout moment. En pareil cas, le Traité cessera de s'appliquer le cent quatre-vingtième jour suivant la date du préavis.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, deuxième série, Tome VIII, p. 673.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 97, p. 92 (texte anglais seulement).

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 103.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Sydney le 29 juillet 1988, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :  
[LIONEL BOWEN]

Pour la Confédération helvétique :  
[ALFRED GLESTI]

---

